



Questo libro non è in vendita ma è riservato alle Biblioteche e agli studiosi ed è statostampato nel 2013 a cura del

© **Centro di Ricerca e di Sperimentazione Musicale**

ente morale di promozione culturale non a fini di lucro fondato nel MCMLXXXI  
via della Sapienza, 38 - 80038 NAPOLI; sede sociale in via Cardinal Prisco 88 - 80042 BOSCOLTRECASE  
*tel.* 3402461264. *e-mail:* dalsigre@libero.it - *sito web:* www.crsm.altervista.org

E' possibile ricevere gratuitamente copia di questa pubblicazione facendone richiesta al C.R.S.M.  
Sono state rispettate le disposizioni della Legge N. 106 del 15/4/2004 e del DPR N. 252 del 3/5/2006.

In copertina: **Tullia Matania** - *Autoritratto* su frammento di intonaco di villa Belvedere, Napoli 1956;  
per gentile concessione dell'Artista.

MARIO PILATI

# ECHI DI NAPOLI

OTTO CANZONI SU VECCHI TESTI POPOLARI

Trascrizione per chitarra della parte pianistica  
a cura di  
VALERIA REA

Centro di Ricerca e di Sperimentazione Musicale

*...ecco le mie scoperte: innanzitutto, il canto popolare.\**

Non aveva ancora raggiunto la chitarra il successo degli anni '60 ma già nel primo Novecento Mario Pilati si era in qualche modo lasciato suggestionare dalla sonorità degli strumenti a pizzico in accompagnamento alla voce; ne fa fede l'inserimento del mandolino nell'organico strumentale del secondo dei Due Epigrammi o della lirica Calascionata, precedentemente scritta per voce e un pianoforte imitante il caratteristico saltellare dell'antico strumento a corde. Epperò, su testi tratti dalla straordinaria raccolta di carmi della ancestrale cultura partenopea del Molinaro-del Chiaro, gli Echi di Napoli furono composti nel 1933 per voce e pianoforte. Subito eseguiti l'anno dopo a Palermo, già la sola tastiera stava stretta al Maestro che, la penna intinta in una variopinta tavolozza timbrica, li traspose per una orchestra da camera arricchita da gran copia di percussioni...

Valeria Rea, con questo adattamento per chitarra, nel rispetto accurato dell'originale pilatiano, ci conduce alla scoperta della *occulta facies* di queste musiche, e l'insieme, nuovo e antico, di chitarra e voce testimonia la loro anima schiettamente popolare.

*f.c.*

\* Mario Pilati, lettera ad Altucci - 11 gennaio 1935

# ECHI DI NAPOLI

OTTO CANZONI SU VECCHI TESTI POPOLARI

Mario Pilati

Napoli 1903 - ivi 1938

Trascrizione per chitarra della parte pianistica

a cura di

Valeria Rea

## I Riccio riccio ricciolà

**Allegro con spirito**

Voce

Me vo - gl'ir' a 'nzu - rà - - - - -

*f*

Chitarra

din-to Zu - lo - fra, - - - - - Me vo - gl'ir' a pi -

*pp* *f* *sf* *p*

glià - - - - 'na zu - lo fra - na - - - -

*cedendo* *cedendo, col canto a tempo* *f*

*f* Nun me ne cu - ro si - - - - - *pp* - nun te - ne

*f* *pp*

ro - te - - - - Ba-sta ca te - ne la - - -

*f* *sf*

*cedendo* *ten.* *f* *sf* *stacc.*

cu-noc-chia 'mma - no - - - - Nun me ne cu - ro

*a tempo* *cedendo, col canto* *a tempo*

*pp* *molto espress.* *pp*

si - - - - - nun te - ne ro - te

*pp*

Musical score system 1. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics "Ba-sta ca te - ne la...". The piano accompaniment starts with a forte (*sf*) dynamic. The system concludes with the instruction "Ric-cio *f con spirito*".

Musical score system 2. The vocal line continues with "ric - cio ric - cio - là..." and "Ba-sta ca te - ne la...". The piano accompaniment features a *p cresc.* dynamic marking and a *pp* dynamic marking.

Musical score system 3. The vocal line includes the lyrics "Ric - cio ric - cio-ric - cio là...". The piano accompaniment is marked with *f con spirito* and *p cresc.*, leading to a *f* dynamic.

Musical score system 4. The vocal line has the lyrics "Ric - cio là...". The piano accompaniment is marked with *cresc. molto*, *f marcato*, and *ff*. The system ends with a fermata over the final notes.

## II 'O vico

## Allegretto moderato

*mf dolce* *p*

*p*

A la stra - ta de For - cel - le Ce sta'o vi - co Pa - pa -  
pas - se pe' For - cel - le, Tra - se din - t'o ci - ca -

*p*

rel - le: E' nu vi - co de ze - tel - le Ca l'am - mo - re san - no  
riel - le: Vi - re tan - te nen - ne bel - le, Ca nun ghie - sce cchiù da

*rall.* *pp* *mf dolce*

fa. Ah! Ah! - - - Din t'a stu vi - co c'è na - ta 'na  
llà. Ah! Ah! - - - Din t'a stu vi - co c'è na - to nu

*rall.* *pp* *mf dolce* *p*



fon - - - - te. L'ac - qua se ti - ra cu lu tri - un  
chiup - - - - po, O - gnu - no va e se ne fa - 'na

*ovvero*

fan - - - - te. Ce sta 'na nen - na cu' li ric - ce  
tac - - - - ca. Ce sta 'na nen - na ca lu do - 'na

*pp*

'nfron - - - - te, A/o - gne ca - pil - lo ce por - ta 'na -  
tut - - - - te, Su - lo cu' mmi - co ce vo' fa' lu

*pp*

*allarg. (la seconda volta allarg. molto)*

man - - - - te. I volta Quan - no II volta  
pat - - - - te. - - - - to.

*p*

*pp*

## III Serenata

## Andante mosso

*appassionato*

*poco f*

*mf*

*espress.*

*tratt.*

*p espress.*

Te so' be - nu - t'a ffa' la - se - re -

na - - - ta, Ma la fe - ne - sta to - ja sta - ce 'mzer -

*tratt.....*

*tratt.....*

*affrett.....rall..... a tempo, movendo*

ra - - - - ta Si chi - stu can - to tu lu vuo' sen -

*affrett.....rall..... a tempo, movendo*

*pp*

ti - - - - re, Oi nen - na, nun è ll'o - ra de dur -

*f*

mi - - - - re A - ra - pe la fe - ne - sta ca - sta

*rit..... a tempo*

*oppure*

*f con anima*

*rit. col canto*

*a tempo*

*f con anima*

'nchiu - sa E fann' - a - sci l'add - do - re de li

*p*

*rinforz. e movendo*

*rinforz. e movendo, col canto*

rro - se

Si t'ag-gio 'cum - mu-da - ta, cer - co

*cresc. movendo più* .....

scu - sa

Ca lu vu-le-re bbe - ne'è 'na gran

*cresc. molto e affrettando*

**ff**

*p* assai espress.

co - sa

*col canto*

*pp* a tempo. sostenendo

*f* espress.

*pp*

Ah! Ah!

## IV Palummella de Francia

Mosso

The musical score is written for voice and piano. It consists of three systems of music. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The tempo is marked 'Mosso'. The dynamics are marked 'f' (forte).

**System 1:** The vocal line begins with a whole rest, followed by the lyrics "Oi pa-lum-mel-la che bie-ne de". The piano accompaniment features a series of triplets in the left hand and a melodic line in the right hand.

**System 2:** The vocal line continues with "Fran - cia, - - - - -" and "Dim - me: l'am-mo - re com - me s'ac - cum -". The piano accompaniment continues with similar triplet patterns.

**System 3:** The vocal line concludes with "men - cia? - - - - -" and "Dim - me: l'am-mo - re com -". The piano accompaniment ends with a final triplet figure.



S'ac - cum -

men - cia cu's - suo - n'e cu' ccan - te, - - - -

E po' fer - ne - - - - sce cu''

ppp - n'e ttur - mien - te.

*col canto* *a tempo, affrettando*

CANTO

## V Divuzione

Andante lento

*p*

Mi - se re - - - re

Sesta corda in re

*p*

*simile*

*p* *lamentoso*

*mf* *sillabando*

San Gen - na - ro mio pu - ten - te, ch'a - je sar -

*pp*

*p* *legato, dolce*

*pp*

*mf* *c. s.*

va - t'a ttan - ta ggen - te, Dil - l'a Ddio. a Ccri - st'e San - te, Ca - pen -

*p*

*pp*



tu - te tut - te - quan - te Cchiù - pec ca - re nun vu - lim - mo. O -

*pp* *f*

ra - pra no - - - - bis.

*dim.* *sentito*

*p*

San Gen - na - ro be - ne - rit - to, a lu pic - ca - to - re/af -

*poco movendo*  
*p dolce*

*mf* *pp*

frit - to ca - la graz - zia t'ad - di - man - na a - Ggie sù - l'ar - rac - cu -

*mf* *pp*

*mf cresc.*

man - na. Mi - se - re - re nob - bis.

*mf cresc.* *p subito*

*pp* *p*

Oh - - - - - San - Gen -

*pp*

na - - - - - ro be - ne rit - - - - to.

*p* *f dim.*

*pp* *pp*

O - ra pra no - o - bis.

## VI Chi dice?

Allegro, quasi tempo di marcia

Musical score for "VI Chi dice?" in 2/4 time, key signature of one flat. The tempo is "Allegro, quasi tempo di marcia". The score consists of three systems, each with a vocal line and a piano accompaniment line.

**System 1:** The piano accompaniment begins with a forte (*f*) dynamic. The vocal line starts with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and the word "Chi".

**System 2:** The vocal line continues with the lyrics "di - ce ca nun ten - go 'nnam - mu - ra - - - to?". The piano accompaniment features a sforzando (*sf*) dynamic. The system concludes with the vocal line on "Cin - co ne" and a forte (*f*) dynamic.

**System 3:** The vocal line continues with the lyrics "ten - g'a lu cu - man - no mi - o: un' è chian - chie - re,". The piano accompaniment features a piano (*p*) dynamic.

n'a - to/è spez - zi - a - le, e n'a - to/è'o guap - pe - tiel - lo d'o - Pen -

ni - no, 'N'a - to lu ten - go/a Ppor - ta Ca - pu - a - - - na, -

'N'a - - to lu ten - go 'nco - re/e nun lu di - i -

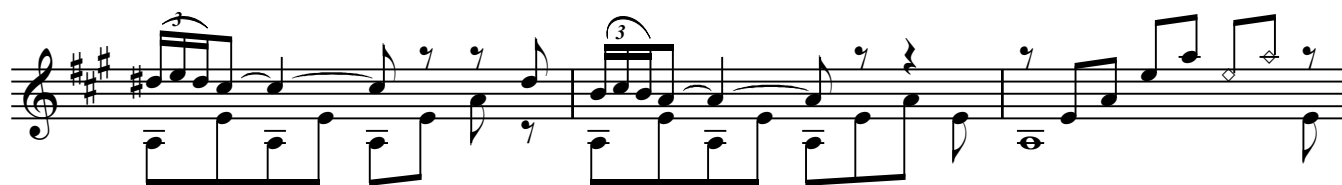
*f* *a tempo* *secco* *f*

co.

*f* *rasgueado* *sf* *sf*

## VII Palazzo d'ammore

Andantino calmo

*p e dolcissimo**p dolce*

*sempre piano,  
dolce e uguale*

Pa - laz-zo fra-ve-ca - - - to de bel - lez - za, - - - 'Ntor-

no pe' 'ntor-no cor - - re la sciu - ma - ra - - - Oi nen-na, nun me man -

*rinf.*

*rinf.*

ca la re - strez - za: - - - Pas so lo scium-mo/e te - - - ven-go/a pi -

*rit.....* *a tempo* *rit.....*

*mf* *ten.*

glia - re - - Me - 'nnam-mu-ra-je de 'sta bel-la trez - za - - Si

*tornando a tempo*

*pp dolcissimo*

mam-ma to - ja nun me te vo' da 3 - re - - E nun se fa cu' mmé 'sta pa - ren -

*poco f*

tez - za - - Nen nel - la, nun te fac - cio 'mma-re - ta 3 - re! - -

*Largo espress.* *f* *espress.* *ten.*

*pp*

## VIII Tammurriata

Allegro smargiasso

*f e mordente*

*sf p*

*mf f*

Na nen - na Set - te - cien - to se chiam - ma - - - - va/(E-trom - mo - lal -

*sf*

*mf p*

là) E set - te - cien - to 'nnam - mu - ra - te/a ve - - - -

20

*f*

va/(E trom - mo - lal - là)

Quan - n'es - s'a la fe - ne - sta s'af - fac -

*sf* *f* *p*

25

cia - - - va, A tut - te set - te cien - to man - te - ne - - -

*f marcato*

26

*sf*

30

va.

Chi nu va -

*sf* *pp*

31

35

sil - lo e chi nu va - sa - ma - no - . (E trom - mo - lal - là! E trom - mo - lal -

36



41

là lal-là lal là!) - - - Co-re cun-ten - t'a ttut - te le fa-

46

ce - va - (E trom-mo - lal là! E trom-mo - lal là lal-là lal là!) - - -

51

*pp*

Ah - - - Ah - - -

56

Ah - - - Ah - - - Ah - - -

61

Ah - - - Ah -

65

Ah - - - Chi nu va - sil - lo/e

*ff* *p subito*

69

chi nu va - sa - ma - - - no Co - re cun - ten - t'a

*f* *p subito*

73

ttut - te le fa ce - - - va (E trom - mo -

*f*



## TESTI

(Note di M. Pilati)

### RICCIO RICCIO RICCIOLA'

*Me vogl'ir'a 'nzurà(1) dinto Zulofra, (2)  
Me vogl'ir'a piglià 'na zulofrana  
Nun me ne curo si nun tene rote, (3)  
Basta ca tene la cunocchia 'mmano  
Basta ca tene la...  
Riccio riccio ricciolà  
(1) prendere moglie. (2) Solofra. (3) dote.*

### 'O VICO

*A la strata de Forcelle  
Ce sta 'o vico Paparelle:  
E' nu vico de zetelle  
Ca l'ammore sanno fa'.  
Dint'(1) a stu vico c'è nata 'na fonte,  
L'acqua se tira cu' lu triunfante.(2)  
Ce sta na nenna (3) cu li ricce 'nfronte,  
A ogne capille ce porta n'amante  
Quanno passe pe' Forcelle,  
Trase dint' (4) 'o vicarielle:  
Vire (5) tante nenne belle,  
Ca nun ghiesce (6) cchiù da llà.  
Dint'a stu vico c'è nato 'nu chiuppo, (7)  
Ognuno va e se ne fa 'na tacca.  
Ce sta 'na nenna ca lu dona a tutte.  
Sulo cu' mmico (8) ce vo' fa' lu patto.  
(1) dentro. (2) sorta di secchio a tre manici.  
(3) ragazza.. (4) entra dentro. (5) vedi.  
(6) esci. (7) pioppo. (8) con me.*

### SERENATA

*Te so' benut' (1) a ffa' la serenata,  
Ma la fenesta toja (2) stace 'nzerrata, (3)  
Si chistu (4) canto tu lu vuov' sentire,  
Oi nenna, nun è l'ora de durmire.  
Aràpe (5) la fenesta ca sta 'nchiusa  
E fann'ascì l'addore de li rrose,  
Si t'aggio 'ncumudata, cerco scusa,  
Ca lu vulere bbene è 'na gran cosa.  
(1) venuto. (2) tua. (3) serrata. (4) questo.  
(5) apri.*

### PALUMMELLA DE FRANCIA

*Oi palummella che biene (1) de Francia,  
Dimme l'ammore comme s'accummencia?  
S'accummencia cu' ssuone'e cu' ccante,  
E po' fernesce cu' ppen'e tturmiente.  
(1) vieni.*

### DIVUZIONE (1)

*Miserere. San Gennaro mio putente,  
Ch'aje sarvatt'a ttanta ggente,  
Dill'a Ddio. A Ccrist'e è (2) Sante,  
Ca pentute (3) tutte quante  
Cchiù peccare nun vulimmo:  
Ora pro nobbis.  
San Gennaro beneritto,  
A lu piccatore affritto  
Ca la grazia t'addimanna  
A Ggiesù l'arraccumanna.  
Miserere nobbis.  
San Gennaro beneritto,  
Ora pra (4) nobbiss...  
(1) divozione, preghiera. (2) ai. (3) pentiti.  
(4) pra per pro.*

### CHI DICE?

*Chi dice ca nun tengo 'nnammurato?  
Cinco ne teng'a lu comanno mio.  
Un'è chianchiere (1), n'ato è spezziale,  
E 'n'ato è 'o guappetiello d' 'o Pennino, (2)  
'N'ato lu tengo a Pporta Capuana,  
'N'ato lu tengo 'ncore e nun lo dico.  
(1) macellaio. (2) giovane camorrista del  
Pendino (quartiere popolare di Napoli).*

### PALAZZO D'AMMORE

*Palazzo fravecato (1) de bellezza,  
'Ntorno pe' 'ntorno corre la sciummara, (2)  
Oi nenna nun me manca la restezza:  
Passo lu sciummo (3) e te vengo a pigliare.  
Me 'nnammuraje de 'sta bella trezza,  
Si mamma toja nun me te vo' dare  
E nun se fa cu' mme 'sta parentezza, (4)  
Nennella, nun te faccio 'mmaretare!  
(1) edificato. (2) fiumara. (3) fiume.  
(4) parentela.*

### TAMMURRIATA

*'Na nenna Settecento se chiammava. E trommolallà!  
E settecento 'nnammurate aveva. E trommolallà!  
Quann'ess'a la fenesta s'affacciava.  
A tutte settecento manteneva.  
Chi nu vasillo e chi nu vasamano. E trommolallà!  
Core cuntent'a tutte le faceva. E trommolallà!  
Ma quanno jett'a la cchiesia pe' spusare...  
Nisciun' 'e settecento la vuleva. E trommolallà!*